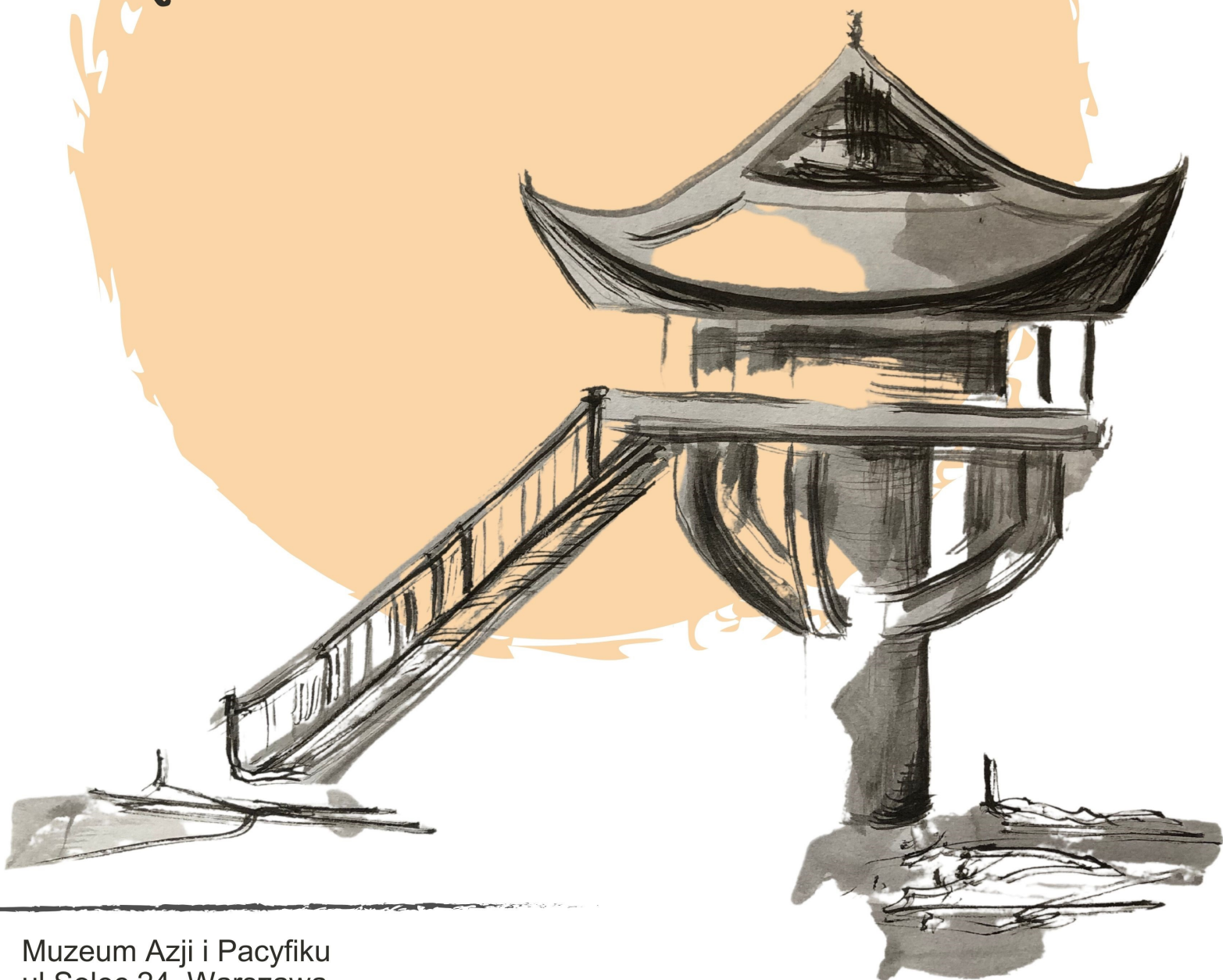


Festiwal Literatury

18-19.11.2023

Azjatyckiej



Muzeum Azji i Pacyfiku
ul. Solec 24, Warszawa

18 LISTOPADA

SPOTKANIA I PRELEKCJE

11.00

Fikcja, w którą się wierzy? Problem tradycyjnych wierzeń i motywów w indyjskiej fantastyce

Wykład dr Blanki Katarzyny Dżugaj i Krzysztofa Gutowskiego

Organizator: Portal Kulturazja

12.00

Sytuacja kobiet w Indiach oczami współczesnych pisarek indyjskich

Wykład dr Weroniki Rokickiej

Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

13.00

Spotkanie wokół książki Janice P. Nimury *Córki samurajów w podróży życia*

Z dr hab. Beatą Kubiak Ho-Chi prof. UW i dr Jędrzejem Greniem będzie rozmawiać Anna Soczewka.

Organizator: Bo.wiem

15.00

Japonia według Yūko Tsushimy

Z dr Aleksandrą Szczechłą, autorką przekładu książek Tsushimy rozmawiać będzie redaktor Paweł Orzeł.

Organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy

16.00

Polskie autorki o Wschodzie. Egipt, Turcja i Persja w dawnej literaturze kobiecej

Wykład dr hab. Agaty Nalborczyk prof. UW

Organizator: Wydawnictwo Akademickie Dialog

17.00

Proza turecka w latach 1923 – 1940

Wykład dr hab. Danuty Chmielowskiej

Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

ATRAKCJE DLA RODZIN

10.30

Dawno temu w Indonezji... Bajka na wystawie

Spotkanie dla rodzin z dziećmi w cenie biletu na wystawę stałą.

WARSZTATY

12.00 – 15.00

Ex libris – poszukiwanie własnego znaku

Warsztaty poprowadzi Jan Musiałowski.

Bilet w cenie 50 zł od uczestnika dostępny w sklepie muzealnym lub on-line.

19 LISTOPADA

SPOTKANIA I PRELEKCJE

11.00

Czy literatura wywołuje rewolucję? Kamienie milowe współczesnej prozy koreańskiej

Wykład dr hab. Ewy Rynarzewskiej prof. UW

Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

12.00

Spotkanie wokół książki Yan Lianke *Sutra Serca*

W rozmowie wezmą udział dr Małgorzata Religa i dr Joanna Krenz – autorka przekładu, spotkanie poprowadzi Piotr Gociek.

Organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy

13.00

Strategie walczących państw – Chiński klasyk na trudne czasy?

Wykład dr hab. Marcina Jacobiego prof. SWPS

Organizator: Wydawnictwo Akademickie Dialog

15.00

Azjatyckie science fiction i fantasy – omówienie wybranych utworów literackich prozatorskich

Wykład Klaudii Czurka

Organizator: Wydawnictwo Yumeka

16.00

Głosy kobiet w dawnej i współczesnej literaturze Indonezji

Wykład dr Marianny Lis

Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

17.00

Zanim wystygnie kawa. Porozmawiajmy o książkach i Japonii!

Spotkanie z Piotrem Milewskim poprowadzi redaktor Kamila Wrześcińska.

Organizator: Grupa Wydawnicza Relacja

ATRAKCJE DLA RODZIN

10.30

Dawno temu w Kazachstanie... Bajka na wystawie

Spotkanie dla rodzin z dziećmi w cenie biletu na wystawę stałą.

WARSZTATY

12.00 – 14.00

Duch haiku

Warsztaty poprowadzi Marta Chociłowska.

Bilet w cenie 25 zł od uczestnika dostępny w sklepie muzealnym lub on-line.

GOŚCIE NA STOISKU MUZEUM AZJI I PACYFIKU

12.00 – 14.00

dr Michał Górny

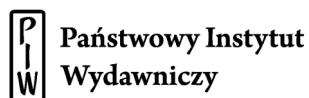
autor opracowania *Ogniste lekarstwo. Historia czarnego prochu i broni palnej w Azji do XVII wieku*

15.00 – 16.30

Piotr Milewski

autor zbioru reportaży *Tokio. Opowieści z Dolnego Miasta*.

WYDAWNICTWA



OPIS SPOTKAŃ I WARSZTATÓW

■ Fikcja, w którą się wierzy? Problem tradycyjnych wierzeń i motywów w indyjskiej fantastyce

18.11, godz. 11.00

W czasie prezentacji omówione zostaną najważniejsze postaci i motywy występujące w indyjskiej prozie fantasty. Zostaną one zaprezentowane w historycznym i kulturowym kontekście, co pozwoli na zrozumienie specyfiki indyjskiej fantastyki lawirującej bezustannie między bezpiecznym korzystaniem z wzorców zachodnich a inspiracjami płynącymi z tradycji hinduskich. Wiara w istoty nadprzyrodzone oraz przekonanie o historycznej realności wielu hinduskich mitów sprawia, że w indyjskich realiach fantastyka nie zawsze postrzegana jest jako rodzaj fikcji, a autorzy narażają się, że ich dzieła zostaną z jednej strony potraktowane zbyt serio i otoczone kultem lub uznane za historiografię, z drugiej zaś potraktowane jako bluźniercze i uderzające w tradycyjne wartości. Uzupełnieniem dla charakterystyki indyjskich dzieł fantastyki będą liczne porównawcze refleksje uwzględniające fantastykę innych części świata pozaeuropejskiego (głównie Bliskiego Wschodu).

Wykład dr Blanki Katarzyny Dżugaj i Krzysztofa Gutowskiego

Organizator: Portal Kulturazja

■ Sytuacja kobiet w Indiach oczami współczesnych pisarek indyjskich

18.11, godz. 12.00

W zeszłym roku Induska Geetanjali Shree zdobyła jedną z najbardziej prestiżowych nagród literackich na świecie – Międzynarodowego Bookera – za pełną humoru opowieść o 80-letniej kobiecie, która po śmierci męża postanawia zacząć nowe życie. Shree jest jedną z setek pisarek w Indiach, które poprzez swoją twórczość włączają się do dyskusji na temat sytuacji kobiet w tym kraju. Przed jakimi wyzwaniem stoją współczesne Induski? Jak opisują rzeczywistość swoją i innych kobiet? Podczas wykładu przyjrzymy się kilku przykładom pisarek, reprezentujących różne regiony i grupy językowe, które w swoje twórczości podejmują tematy takie jak stereotypy, oczekiwania wobec kobiet, przemoc ze względu na płeć oraz sytuacja kobiet ubogich i z grup marginalizowanych.

Wykład dr Weroniki Rokickiej

Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

■ Spotkanie wokół książki Janice P. Nimury *Córki samurajów w podróży życia*

18.11, godz. 13.00

Najmłodsza dziewczynka miała zaledwie kilka lat. Kim były tytułowe córki samurajów? Jakie nadzieje wiązał z nimi rząd Japonii, wysyłając je w 1871 roku do Stanów Zjednoczonych? I jak, po długim okresie izolacji, dokonano modernizacji Japonii? Sute-matsu Yamakawa, Shige Nagai i Ume Tsuda wychowywały się w tradycyjnych samurajskich domach, ale dorastały jako amerykańskie uczennice. Po dziesięciu latach wróciły do Japonii – miejsca już dla nich obcego. Córki samurajów to historia dziewcząt, których losy spłotyły się z przemianami epoki Meiji i wielowątkowa opowieść o poszukiwaniu równowagi między dwoma światami.

Z dr hab. Beatą Kubiak Ho-Chi prof. UW i dr. Jędrzejem Greniem będzie rozmawiać Anna Soczewka.

Organizator: Bo.wiem

■ Japonia według Yūko Tsushimy

18.11, godz. 15.00

W serii wydawniczej PIW-u Proza Dalekiego Wschodu ukazały się dwie książki Yūko Tsushimy, córki legendarnego pisarza Osamu Dazaia: *Jestem, tęsknię, mówię* i *Uśmiechnięty wilk*.

Jestem, tęsknię, mówię to zbiór piętnastu refleksyjnych miniatur z pierwszoosobową narracją. Autorka odtwarza nastrój chwil, przywołuje obrazy postaci, które zadziały na jej wyobraźnię. Tematyka wszystkich opowiadań związana jest ze śmiercią.

Powieść *Uśmiechnięty wilk* sięgając do pamięci historycznej, pozostaje równocześnie pełnowartościową i inspirującą refleksją na temat istoty człowieczeństwa w wymiarze zarówno uniwersalnym, jak i indywidualnym. To zanurzona w scenerii rodem z dziecięcych, sennych koszmarów opowieść o dorastaniu, przyjaźni i relacjach portretująca współczesną Japonię.

Książka zdobyła m.in. prestiżową nagrodę Osaragi Jiro (2001) oraz została wybrana przez Japanese Literature Publishing Project (inicjatywę Agencji ds. Kultury Japonii) do promowania historii i kultury Japonii.

Z dr Aleksandrą Szczechłą, autorką przekładu książek Tsushimy rozmawiać będzie redaktor Paweł Orzeł.

Organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy

■ Polskie autorki o Wschodzie. Egipt, Turcja i Persja w dawnej literaturze kobiecej

18.11, godz. 16.00

Szczególną i często pomijaną grupę osób z Europy, które przez wieki odwiedzały kraje pozaeuropejskie i opisywały je z własnej, często unikalnej perspektywy, stanowią kobiety. W czasie prezentacji prof. Agata Nalborczyk opowie o niezwykłych świadectwach kobiet-podróżniczek, które odwiedzały Egipt, Turcję i Persję przy okazji dyplomatycznych i zawodowych działań swoich mężów lub własnej pracy (nierzadko szpiegowskiej!). Wyłaniający się z ich pamiętników obraz Wschodu, tamtejszych ludzi oraz islamu bywa bardzo odmienny od tego, do czego przyzwyczała nas literatura tworzona przez mężczyzn. O dziwo autorki te niejednokrotnie podchodziły do realiów świata pozaeuropejskiego znacznie mniej romantycznie niż zafascynowani Orientem mężczyźni.

Wykład dr hab. Agaty Nalborczyk prof. UW

Organizator: Wydawnictwo Dialog

■ Proza turecka w latach 1923 – 1940

18.11, godz. 17.00

Literatura turecka XX wieku zasługuje na uwagę jako jedna z ciekawszych literatur świata, a poruszane w niej problemy dotyczące koegzystencji kultury europejskiej i muzułmańskiej czy tożsamości Turków należą do ważnych zagadnień cywilizacyjnych, politycznych i gospodarczych współczesności. Turecka proza przyciąga nie tylko egzotyką, ale również diagnozami polityczno-społecznymi. Dostępne na rynku polskim powieści i opowiadania prezentują panoramę tureckiego społeczeństwa w różnych okresach Republiki Turcji, która w tym roku, t.j. 2023 obchodzi 100-lecie swego istnienia.

Pierwszy okres jej rozwoju, lata 1923-1959, wprowadzane w tym czasie reformy i zmiany światopoglądowe odbiły się szeroko w twórczości ówczesnych powieściopisarzy i nowelistów.

Wykład dr hab. Danuty Chmielowskiej

Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

■ Czy literatura wywołuje rewolucję? Kamienie milowe współczesnej prozy koreańskiej

19.11, godz. 11.00

Zawarte w tytule prelekcji pytanie zapożyczone zostało z rozprawy *Czy książki wywołują rewolucje*, autorstwa francuskiego historyk Rogera Chartiera, który opisał przemiany kultury piśmiennej, skupiając się przede wszystkim na sposobach lektury i na tym, jak zmieniały się one na przestrzeni dziejów. W swojej prelekcji chciałabym zwrócić się w stronę bardziej tradycyjnego ujęcia, by odpowiedzieć na pytanie, czy w historii współczesnej prozy koreańskiej, rozwijającej się od początku XX wieku, powstały dzieła o fundamentalnym znaczeniu dla kultury Korei, które – oczywiście, w sposób umowny – mogły wywołać rewolucję. Przedmiotem rozważań będą zatem wybrane utwory prozatorskie, które wywarły decydujący wpływ na przewartościowanie wzorców literackich i kulturowych, podważały obowiązujące paradygmaty artystyczne i obyczajowe, rodziły ferment, wzniewały zamęt, wywoływały oburzenie i niepokój.

Wykład dr hab. Ewy Rynarzewskiej prof. UW

Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

■ Spotkanie wokół książki Yan Lianke *Sutra Serca*

19.11, godz. 12.00

Yan Lianke chciał napisać powieść małą i lekką. Osadzona w wymiarze metafizyczno-transcendentalnym groteska wywołała jednak burzę. *Sutra Serca* to na wskroś eklektyczny i poniekąd ekumeniczny – współczesny apokryf. W tym wielogatunkowym kolażu pobrzmiewają echa świętych pism czterech z pięciu wielkich religii świata, zestrojone ze sobą łabędzim śpiewem duchowej cywilizacji, a amnezja nie jest przypadłością wyłącznie ludzką. Gdy dotknięci nią bogowie zapomną o ludziach, rozkład sacrum pochłonie ostatni azyl dla dusz uciekających przed niehumanitarnym – i nieznanym bogom – totalitaryzmem.

W rozmowie wezmą udział dr Małgorzata Religa i dr Joanna Krenz – autorka przekładu, spotkanie poprowadzi Piotr Gociek.

Organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy

■ Strategie walczących państw - Chiński klasyk na trudne czasy?

19.11, godz. 13.00

Dzieło *Zhanguo Ce (Strategie walczących państw)* w końcu ukazało się po polsku. Tekst ten jest jednym z fundamentalnych dla zrozumienia Chin i ich kultury. Przez wieki bowiem stanowił źródło inspiracji dla polityków i dyplomatów, chociaż często była to inspiracja niejawną i pomieszana z poczuciem zawstydzenia charakterem opisanych w tekście fortelu. W czasie spotkania autor przekładu i badacz cywilizacji Chińskiej opowie o charakterystyce tego tekstu, jego znaczeniu dla dawnych i współczesnych Chin oraz niesamowitej aktualności tego tekstu w dzisiejszym złożonym i niestabilnym świecie.

Wykład prof. Marcina Jacobiego prof. SWPS

Organizator: Wydawnictwo Dialog

■ Azjatyckie science fiction i fantasy – omówienie wybranych utworów literackich prozatorskich

19.11, godz. 15.00

Inspirowana Azją fantastyka coraz bardziej zyskuje na popularności wśród polskich czytelników i czytelniczek, porywając specyficznym klimatem oraz nawiązaniami do ciekawej mitologii i bogatej historii tamtego regionu. Jak wyglądają jednak teksty fantasy i science fiction pisane bezpośrednio przez Azjatów? Czego można się z nich nauczyć? Czy da się znaleźć w ich twórczości jakieś cechy wspólne? Jakimi tytułami warto się zainteresować? Na te pytania, choć nie tylko, postaram się odpowiedzieć podczas niniejszego spotkania! W jego ramach wspomnę zarówno o powieściach osób autorskich posiadających azjatyckie korzenie, ale mieszkających na co dzień na Zachodzie, jak i tych tworzących na Dalekim Wschodzie.

Wykład Klaudii Ciurka

Organizator: Wydawnictwo Yumeka

■ Głosy kobiet w dawnej i współczesnej literaturze Indonezji

19.11, godz. 16.00

Literatura indonezyjska postrzegana jest najczęściej jako domena mężczyzn – utwory pisane przez kobiety długo znajdowały się na marginesie, skazane na zapomnienie. Dopiero na początku XXI wieku do głosu doszło nowe pokolenie autorek, które w swoich pracach rzuciły wyzwanie normom społecznym, obyczajowym czy religijnym zakorzenionym w indonezyjskim społeczeństwie. Twórczość dawnych pisarek jest dzisiaj odkrywana na nowo – stanowi ważne świadectwo tego, jak ówczesne

kobiety postrzegają otaczającą je rzeczywistość, w jakich przestrzeniach i ramach mogły funkcjonować, jak negocjowały swoją obecność, gdzie szukały wolności, spełnienia czy szczęścia. Prelekcja poświęcona będzie indonezyjskim autorkom i ich dziełom: tym dawnym i tym najnowszym.

Wykład dr Marianny Lis

Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

■ Zanim wystygnie kawa. Porozmawiajmy o książkach i Japonii!

19.11, godz. 17.00

Wydawnictwo Relacja zaprasza na wyjątkowe spotkanie ze światowym bestsellerem literatury japońskiej – serią Toshikazu Kawaguchiego *Zanim wystygnie kawa* i pisarzem, podróżnikiem, autorem książek o Japonii, bywalcem tokijskich kawiarni – Piotrem Milewskim.

Zanim wystygnie kawa to seria pięknych, nostalgicznych opowieści o ludziach, którzy muszą zmierzyć się ze swoją przeszłością, aby móc żyć dalej. W małej bocznej uliczce w Tokio ukryła się klimatyczna kawiarnia, która od ponad stu lat serwuje starannie parzoną kawę. Krążą pogłoski, że swoim klientom oferuje też wyjątkową możliwość podróży w czasie.

W kolejnych częściach serii (teraz już trzech!) spotykamy ludzi, którzy mają nadzieję skorzystać z tej możliwości. Ktoś chce się skonfrontować z dawną miłością, ktoś powrócić do czasów sprzed utraty pamięci, zobaczyć się z siostrą, spotkać córkę, której nigdy nie było okazji poznać. Toshikazu Kawaguchi poprzez swoje opowieści i nam zadaje pytanie: co byś zmienił, gdybyś mógł cofnąć się w czasie?

Spotkanie z Piotrem Milewskim poprowadzi redaktor Kamila Wrzesińska.

Organizator: Grupa Wydawnicza Relacja

■ Warsztaty: Duch Haiku

18.11, godz. 12.00

Uczestnicy dowiedzą się jak powstało haiku, poznają nazwiska twórców, jakie są zasady tworzenia i jaką tematykę obejmuje ten gatunek poezji. Po zajęciach będzie jasne co to: kigo i kireji, ile sylab ma i jakie są różnice w pisaniu polskiego i japońskiego haiku. Na koniec zajęć uczestnicy napiszą swoje utwory, które zostaną omówione przez prelegentkę.

Warsztat haiku poprowadzi Marta Chociłowska, wielokrotnie nagradzana poetka haiku, prezes Polskiego Stowarzyszenia Haiku.

Cena biletu: 25 zł (do nabycia w kasie muzeum lub on-line)

■ Warsztaty: Ex libris – poszukiwanie własnego znaku

19.11, godz. 12.00

Podczas warsztatów wykonamy własny ex libris w technice linorytu. Zainspirowani kulturą Azji i Pacyfiku wspólnie zastanowimy się nad znaczeniem znaku i symbolu. Następnie stworzymy projekty i przeniesiemy je na matryce. W efekcie powstaną unikalne i osobiste znaki, którymi będziemy mogli oznaczać książki z naszej biblioteki.

Warsztaty poprowadzi Jan Musiałowski, artysta grafik.

Cena biletu: 50 zł (do nabycia w kasie muzeum lub on-line)

■ Dawno temu w... Bajka na wystawie

18 i 19.11, godz. 10.30

Rodziny z dziećmi zapraszamy do doświadczenia mocy tradycji mówionej. Na wystawie stałej będzie można przenieść się w świat baśni azjatyckich, a to wszystko dzięki bajarzom opowiadającym „prawdziwe” historie, które wydarzyły się dawno, dawno temu...

Bajki opowiedzą Tomasz Madej (indonezyjska) i Dominika Kossowska-Janik (kazachska).

Organizator



Muzeum Azji i Pacyfiku
ul. Solec 24, Warszawa

Mecenas Medialny



Patronat



STOWARZYSZENIE
TLUMACZY
LITERATURY



Muzeum jest jednostką organizacyjną
Samorządu Województwa Mazowieckiego

25^{let} Mazowsze